

## Татарский язык в Казанском университете

Статья выполнена в рамках гранта №10-04-29407а/В/2010 (РГНФ)

Казанский университет со дня своего создания является колыбелью тюркологии в России. В этом университете, как известно, с первых дней преподавались десятки восточных языков, в том числе и татарский. Здесь работали знаменитые востоковеды и тюркологи, велась интенсивная научная работа по исследованию тюркских языков.

Мир вступил в XXI век... Среди многих языков, имеющих древние исторические корни в лице письменных памятников, сохраняются и тюркские языки, достойное место среди которых занимает и современный татарский литературный язык, являющийся по количеству говорящих на этом языке вторым языком после русского языка в Российской Федерации.

Татарский язык переживает новые времена. С одной стороны, татарский язык как государственный язык РТ является обязательным учебным предметом во всех типах общеобразовательных школ, среднеспециальных учебных заведениях и в некоторых вузах нашей республики, в том числе и в КФУ; работают татарские школы, гимназии; развивается культура татарского народа в различных направлениях; с другой стороны, не наблюдается паритетного развития русско-татарского двуязычия. Надо признать объективно: есть и достижения, есть и проблемы, которые необходимо решать. Совершенствование языкового образования в современных условиях продолжает оставаться одной из актуальных лингводидактических проблем, поэтому для ее эффективного решения необходимо поднять на качественно новый методический уровень преподавание татарского языка как неродного; повысить престиж и социальную значимость татарского языка; создать социально-педагогические условия функционирования татарского и русского языков как государственных языков в образовательной системе.

В настоящее время методика обучения татарскому языку как неродному, имеющая свой богатый опыт и традиции, развивается с учетом новых образовательных технологий на основе их критической переработки и соответствующей адаптации к сегодняшним условиям. Большую методическую ценность, на наш взгляд, имеют коммуникативно-ориентированные технологии.

Одним из направлений деятельности кафедры теории перевода и речевой коммуникации КФУ является обучение татарскому языку студентов татар и русскоязычных студентов различных факультетов, а также иностранных граждан, приезжающих в наш вуз на стажировку. Работа с иностранными студентами требует от преподавателя особой методической подготовки, творческого потенциала. В последние годы в этом направлении нами накоплен определённый положительный опыт, о чём говорят отзывы наших стажёров. Первыми, кто заинтересовался татарским языком, были наши немецкие коллеги из Института тюркологии Свободного университета Берлина доктор Маргарете

Эрсен-Раш, Хайретдин-бей Сейхан, Элиф Дилмач, которые в течение месяца изучали татарский язык в Казанском университете. В последующие годы стажерами нашей кафедры были Рин Смит (США, 1992/1993); Майл Трид (Великобритания, 1993/1994); Сесиль Дрисе (Швейцария, 1995/1996); Дженатан Янг, Карл Браун, Айрекс (США, 1997/1998); Мон Кит Чинг (Гонконг, 1997/1998); Катрин Нили, Фрэнк Ямрик (США, 1998/1999); Тим и Мелиса Бентли (США, 1998/1999); Исакова Синсукэ (Япония, 2000/2001); Фатьма Сахан (Турция, 2000/2001); Холл Дарен, Энди Кокчна, Эрик Страчан (США, 2000/2001); Рауль Матика, Иоханнес Циммерман, Айша Титик (Германия, 2001/2002); Джеймс Майер, Ричард Фитцморес, Даниэль Росс, Мадина Гольберг (США, 2002/2003); Группа ДААД (Германия, 2002/2003); Режан Лебреттон (Франция, 2002/2003); Норихиро Наганава (Япония, 2002/2003); Майя (Германия, 2002/2003); Джеймс Майер, Синтия Каплан (США, 2003/2004); Нилгон Коя (Германия, 2003/2004); Джеймс Хансон (США, 2003/2004); Наталья Ангер-Лагос, Скотт Леглер, Кайл Маркварт (США, 2005/2006); Со Ун Ми, Ли Сунын (Корея, 2007/2008); Масуми Исакай (Япония, 2007/2008); Акира Сакурама (Япония, 2008/2009; 2009/2010); Брендон Шехтер, Метью Депп (США, 2008/2009); Марк Беккер (Турция, 2009/2010); Тимо Классен (Голландия, 2009/2010); Франчиска (Германия), Аврам Лион (США, 2010/2011), Гари Гудачноло (США, 2011/2012). Как видно из примеров, география граждан, изучающих татарский язык, расширяется с каждым годом. Большинство из обучающихся - историки, филологи, политологи, этнографы, социологи. Их научные исследования, в основном, связаны с историей и культурой татарского народа, а также сравнительным изучением разнотемных языков. Кроме индивидуальных занятий в течение учебного года, во время летних каникул организуются курсы для иностранных граждан, желающих изучать татарский язык. Также преподаватели кафедры неоднократно приглашались в зарубежные вузы для проведения занятий по татарскому языку и чтения лекций: Сегедский университет (Венгрия); Свободный университет Берлина, Гиссенский университет (Германия); Университет Индианы (США) и т.д.

Для обучения татарскому языку в разные годы преподавателями кафедры были разработаны программы, учебники, учебные и методические пособия, хрестоматии, словари, грамматические справочники, сборники тестов и контрольных заданий, которые во многом способствовали повышению качества преподавания и результативности нашей работы [2, 3]. Как отмечается в методической литературе, “средства обучения - это своеобразное связующее звено между учеником и учителем. Наряду с методами и организационными формами работы они способствуют успешной реализации целей обучения” [1].

Новый учебный комплект, разработанный преподавателями кафедры и изданный при содействии Федеральной национально-культурной автономии татар (председатель – И.И. Гильмутдинов) называется “Татар теле – күңелем теле” (с поддерживающими русским и английским языками) [4]. Он состоит из учебника и аудиокурса и предназначен для тех, кто интересуется татарским языком, кто хочет усвоить его как средство межкультурного и межличностного

общения. Это учебное издание было выбрано в качестве основного средства обучения и для стажёров из университетов США, изучающих татарский язык. Их число растёт с каждым годом. Если в первый год в университете обучались 11 стажёров из Университета Аризоны, то через год число стажёров возросло в три раза. Среди них есть студенты и аспиранты из различных вузов США. Программа обучения очень насыщена (пять дней в неделю, по четыре часа в день). Она нацелена не только на практическое усвоение татарского языка, но и на знакомство стажёров с культурой, историей татарского народа. С этой целью проводятся и обзорные лекции, и мастер-классы, которые вызывают живой интерес у обучающихся.

Как показал опыт работы с вышеназванным учебником, он содержит всё то, что необходимо для достижения целей обучения: тексты, ситуативные и коммуникативные упражнения, правила-инструкции, схемы, таблицы, иллюстрации, выполняющие различное дидактическое назначение, тесты для контроля, стимулы для высказывания. В нём представлен обширный круг разговорных тем: «Тел кешене дуслаштыра», «Дус-тату яшибез, укыйбыз да эшлибез», «Саламәт тәндә-саламәт акыл», «Кибеткә барабыз», «Кунакта», «Татар милли ашлары», «Безнең бәйрәмнәребез» и т.д. Каждая неделя занятий была посвящена определенной теме общения и в ней разделялись еще 3 подтемы. Например, первая неделя была посвящена теме «Знакомство», в которой были представлены такие разделы, как: «Информация о себе», «Моя семья» и «Общение с родственниками». Уроки включали в себя усвоение лексико-грамматического материала, устойчивых выражений и речевых образцов, ознакомление с наиболее активными в татарской речи синтаксическими моделями, чтение учебных текстов, общение в диалогической и монологической формах, а также развитие у студентов навыков письменной речи. Практика показывает, что использование комплексного подхода, направленного на взаимосвязанное обучение основным видам речевой деятельности и языковым аспектам способствует развитию необходимых коммуникативных навыков у студентов, пробуждению у них интереса и положительной мотивации к изучению татарского языка, порождению высказывания на изучаемом языке с учетом ситуации общения. При этом важно отметить, что преподаватель должен творчески подходить к системе упражнений, представленной в учебнике, т.е. уметь выбирать из многообразия заданий, именно те, которые востребованы в этой конкретной ситуации, при необходимости видоизменять их, а также учитывать уровень подготовки студентов.

На наш взгляд, внедрение в образовательный процесс новых педагогических технологий, дистанционных курсов и мультимедийных пособий, интерактивных тестов будет способствовать в дальнейшем достижению следующих результатов в обучении татарскому языку иностранных студентов:

- формирование представления о значимости татарского языка в поликультурном мире;
- более глубокое осознание студентами особенностей культуры своего народа;

- развитие коммуникативной компетенции студентов, т.е. способности и готовности общаться с носителями языка в устной и письменной формах;
- расширение их лингвистического кругозора;
- развитие коммуникативной культуры (адекватно использовать речевые и неречевые средства общения, соблюдать этикет, быть вежливыми и доброжелательными речевыми партнерами);
- формирование положительной мотивации и устойчивого познавательного интереса к изучению татарского языка.

Все сказанное побуждает нас обобщать накопленный опыт при разработке новых средств обучения, так как в современных условиях необходимо ориентировать иностранных студентов на овладение татарским языком как средством реального и полноценного общения. Это обеспечит им способность к взаимодействию и взаимопониманию в полиэтничном обществе, а также будет способствовать созданию необходимых условий для формирования у них таких личностных действий, как доброжелательное отношение, уважение и толерантность к другим народам, компетентность в межкультурном диалоге.

#### Литература

1. Обучение русскому языку в школе: Учебное пособие /Под ред. Е.А.Быстровой. – М.: Дрофа, 2004.
2. Сафиуллина Ф.С., Фатхуллова К.С., Юсупова А.Ш., Ризванова Л. Татарский язык. Интенсивный курс. – Казань: Хэтер, 1998.
3. Татарско-русско-английский картинный словарь. /Составители - Фатхуллова К.С., Файзрахманова Х.Х.) . – Казань: Магариф, 2009.
4. Фэтхуллова К.С., Юсупова Ә.Ш., Денмөхәммәтова Ә.Н. Татар теле – күңелем теле. Укыу комплекты. – Казан: Слово, 2011.
5. Юсупова Ә.Ш., Кириллова З.Н., Фэтхуллова К.С. Татар теленә өйрәтү: үткәне, бүгенгесе. – Казан: Вестфалика, 2011.